

Diablico Sucio

~

Dirty Devil

Vernette Colucci

Ilustraciones * Illustrations

Milko Delgado

Piggy Press

Copyright © 2015, Vernetta Colucci
Illustrations © 2015, Milko Delgado
Spanish editor, Diego Heckadon

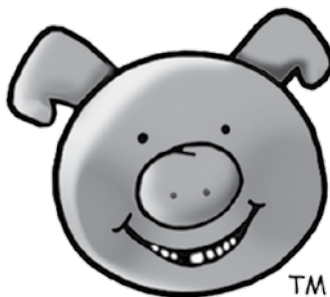
808.0683

C556 Colucci, Vernetta

Diáblico sucio = Dirty Devil / Vernetta
Colucci; ilustrador Milko Delgado; editor
literario Diego Heckadon. -- Panamá :
Piggy Press, 2015.
92 p.; il.; 21 cm.

ISBN 978-9962-690-81-8 (tapa suave)

1 LITERATURA INFANTIL PANAMEÑA – NOVELA
2 NOVELA INFANTIL PANAMEÑA I. Título.



Piggy Press Books
www.piggypress.com

*Si alguna vez has sentido que no hay nada;
nada que oír, nada que sentir, nada que ver;
si solo encuentras soledad, oscuridad...
levanta los ojos al cielo y recuerda: hay un plan.
V.C.*



*If you ever sense that there is nothing;
nothing to hear, nothing to feel, nothing to do;
if you only find solitude, darkness...
look up at the sky and remember: there is a plan.
V.C.*

Índice

Diablico Sucio

| | |
|------------------------|----|
| El jardín de Nena | 11 |
| Isis y Felicidad | 17 |
| Cerro Nublado | 24 |
| El otro lado | 30 |
| Juan Diego | 37 |
| El amanecer | 42 |
| Temas para reflexionar | 47 |
| El ilustrador | 88 |
| La autora | 90 |

Contents

Dirty Devil

| | |
|----------------------|----|
| Nena's Garden | 53 |
| Isis and Joy | 59 |
| Cloudy Mountain | 65 |
| The Other Side | 70 |
| Juan Diego | 76 |
| Dawn | 81 |
| Ideas to Think About | 84 |
| The Illustrator | 88 |
| The Author | 90 |

El jardín de Nena

Nena subió a su bicicleta y dio una vuelta alrededor de su jardín.

—¡Achís! Este humo me tiene enferma—dijo ella, pero continuó con el usual recorrido por su jardín y con alegría exclamó—. ¡Buenos días a todos!

Apenas escucharon su voz, las flores abrieron sus pétalos y bailaron, mezclando sus colores rojos, anaranjados, rosados, morados, dorados y blancos.

Nena sintió una gran paz cuando de pronto escuchó una voz detrás de ella; se tambaleó y casi cae de la bicicleta. Su corazón latía a la velocidad de un tren.

—¡Diablico Sucio! —gritó ella.

—¡Oye, detente! —le dijo la voz.

Eso no era lo que pensaba hacer. Pedaleó con todas sus fuerzas, pero cambió de parecer. Dispuesta a todo, decidió enfrentar a su enemigo. Frenó de forma repentina y giró ciento ochenta grados. Se percató que solo era un muchacho. ¡Qué vergüenza!

La sonrisa del joven la alivió, él también tuvo que pedalear muy rápido para poder alcanzarla.



—¡Hola! ¿Por qué vas tan de prisa? —preguntó.

—Este... ¡es que no te había visto! Disculpa.

—¡Jooo! Ni que hubieras visto un fantasma! —dijo el muchacho.

—Quizás.

—¿Puedes hacerme un favor? —preguntó.

—¿En qué te puedo ayudar?

—¿Sabes dónde está el campo de béisbol? No tenía idea de que este lugar fuera tan grande, y creo que me perdí.

—Está bien, pero aguarda un momento. Deja que me calme un poco. ¿Cómo te llamas? No te había visto antes por aquí.

—Juan Diego —dijo moviendo su cuerpo con impaciencia.

—Pero, muchacho, quédate tranquilo. ¿Vas o vienes de jugar béisbol? Estás todo sucio de tierra hasta las orejas.

—Vengo de un juego y voy para otro, pero necesito llegar rápido. ¿Vives cerca?

—Este es parte de mi jardín.

Juan Diego observa con asombro a su alrededor, gira su cabeza de un lado al otro.

—¿Por qué pones esa cara? —preguntó Nena.

—Es que no entiendo, no entiendo, —le contestó él.

—¿Qué no entiendes?

—Pues, debo estar soñando, nunca he visto tantos árboles y flores. No me había dado cuenta de todo este verdor. ¿Cuál es tu secreto para que tengas un lugar como éste?



Temas para reflexionar

Capítulo 1, El jardín de Nena
páginas: 11 - 16

1. ¿Qué hacen las flores cuando Nena les da los buenos días?
2. ¿Por qué Nena casi se cae de la bicicleta?
3. ¿Por qué Juan Diego está apurado?
4. ¿Por qué está sorprendido cuando ve el jardín de Nena?
5. ¿Por qué están preocupados los padres de Nena?
6. ¿Quién es Diablico Sucio? ¿Quiénes son sus compañeros? ¿Cuáles son sus planes?
7. ¿Qué son las semillas mágicas?
8. ¿Por qué las quiere Juan Diego?

Capítulo 2, Isis y Felicidad
páginas: 17 - 23

1. ¿Por qué se ve sombrío el atardecer?
2. Según la mamá de Nena, ¿cuál es la mejor medicina para resolver todo?
3. Aquella noche, ¿de qué sueña Nena?
4. ¿Quiénes son Isis y Felicidad?
5. ¿Cuál es el plan de Nena? ¿Cómo la ayudan Isis y Felicidad?
6. ¿A quiénes encuentran Isis y Felicidad en sus viajes? ¿Qué hace Juan Diego cuando lo encuentran?

Temas para reflexionar

7. ¿Qué es la fotosíntesis? ¿Por qué tiene tanta importancia para el planeta?
8. ¿Qué hace Juan Diego al fin de su juego de béisbol?

Capítulo 3, Cerro Nuboso
páginas: 24 - 29

1. ¿Dónde se encuentra Juan Diego cuando despierta?
2. ¿Cuál es el mensaje en el primer rótulo?
3. ¿Por qué es difícil para Juan Diego viajar?
4. ¿Hacia dónde señala la flecha oxidada? ¿Qué encuentra Juan Diego cuando llega?
5. ¿Por qué Juan Diego no puede recordar las instrucciones de Nena?
6. ¿A quiénes encuentra Juan Diego? ¿Qué hacen?
7. ¿Qué ocurre a Juan Diego cuando habla con los extranjeros?
8. ¿Cómo sale Juan Diego de Cerro Pantano?

Capítulo 4, El otro lado
páginas: 30 - 36

1. Cuando sale Juan Diego por la apertura, ¿dónde se encuentra?
2. ¿Quién vive al otro lado de la puerta grande de hierro?

Dirty Devil

1

Nena's Garden

Nena hopped on her bicycle and rode around her garden.

“Ah-choo! This smoke is making me sick,” she said, but continued along her usual route through the garden. “Good morning, everybody!”

As soon as the flowers heard her voice, they opened their petals and danced, blending together their reds, oranges, pinks, purples, golds and whites.

Nena felt marvelous and peaceful; but suddenly she heard a voice behind her. Her bike wobbled and she nearly fell. Her heart beat like a drum.

“Dirty Devil!” she shouted.

“Hey, stop!” the voice said.

That was exactly what she would not do. She pedaled as fast as she could, but then she changed her mind and decided to confront her enemy. She hit the brakes and did a wheelie, but then she saw it was only a boy. How embarrassing!

His smile dispelled her fear; he had to pedal really fast to catch up with her.

“Hey, why are you going so fast?” he asked.



“Oh, I didn’t see you! Sorry.”

“Wow! It’s like you saw a ghost!”

“Maybe.”

“Can you do me a favor?” he asked.

“How can I help you?”

“Do you know where the baseball field is? I had no idea this place was so big, and I think I’m lost.”

“Sure, but let me catch my breath. What’s your name? I haven’t seen you around here before.”

“Juan Diego,” he said, his body twitching impatiently.

“Hold on a minute, kid. Are you coming or going to play baseball? You have dirt up to your ears.”

“I’m coming from one game and heading

to another, but I need to get there fast. Do you live around here?”

“This is part of my garden.”

Juan Diego stared. Then he turned his head from one side to the other.

“Why are you making that face?” Nena asked.

“I don’t understand, I don’t understand,” he said.

“What don’t you understand?”

“Well, I must be dreaming because I’ve never seen so many trees and flowers. I didn’t know there could be so much green. What’s your secret to have a place like this?”

Nena sighed. She remembered when everything truly was green with colorful gardens filled with trees that beautified the



Ideas to Think About

Chapter 1, Nena's Garden
pages: 53 - 58

1. What do the flowers do when Nena says Good Morning?
2. Why does Nena nearly fall off her bike?
3. Why is Juan Diego in such a hurry?
4. Why is he surprised when he looks around Nena's garden?
5. Why are Nena's parents worried?
6. Who is Dirty Devil? Who are his companions? What do they plan to do?
7. What are magic seeds? Where do they come from?
8. Why does Juan Diego want them?

Chapter 2, Isis and Joy
pages: 59 - 64

1. Why is dusk gloomy?
2. According to Nena's mother, what is the best medicine to solve everything?
3. What does Nena dream about that night?
4. Who are Isis and Joy?
5. What is Nena's plan? How do Isis and Joy help her?
6. Who do Isis and Joy meet on their travels? What is Juan Diego doing when they find him?

Ideas to Think About

7. What is photosynthesis? Why is it so important to the planet?
8. What does Juan Diego do at the end of his ballgame?

Chapter 3, Cloudy Mountain
pages: 65 - 69

1. Where is Juan Diego when he wakes up? Why is he frightened?
2. What is the message on the first sign?
3. Why is it difficult for Juan Diego to travel?
4. To where does the rusty arrow point? What does Juan Diego find when he gets there?
5. Why can't Juan Diego remember Nena's instructions?
6. Who does he meet? What do they do?
7. What happens to Juan Diego when he talks to the strangers?
8. How does Juan Diego get out of Swamp Hill? What does he find at the end of the tunnel?

Chapter 4, The Other Side
pages: 70 - 75

1. When Juan Diego crawls through the opening, where does he find himself?